

Gen. 41:14

וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וַיִּקְרָא אֶת־יוֹסֵף
וַיְרִיזֵהוּ מִן־תְּבוּר
וַיַּגְלֵחַ
וַיַּחַלֵּף שָׂמְלֹתָיו
וַיָּבֹא אֶל־פַּרְעֹה:

Gen. 41:14 ἀποστείλας δὲ Φαραῶ
ἐκάλεσεν τὸν Ἰωσήφ
καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ ὄχυρώματος
καὶ ἐξύρησαν αὐτὸν
καὶ ἤλλαξαν τὴν στολὴν αὐτοῦ
καὶ ἦλθεν πρὸς Φαραῶ

Gen. 41:14 Et Pharaon a envoyé appeler / chercher Yôséph ;
et on l'a fait accourir de la citerne {= cachot} ÷
LXX ≠ [et on l'a fait sortir de la forteresse]
et il s'est [on l'a] rasé
et il a changé de vêtements°
LXX ≠ [et on lui a changé sa longue-robe]
et il est venu chez [devant] Pharaon.

Lév. 13:33

וְהָתִינִיחַ
 וְאֶת־הַנֶּחֱקַן לֹא יִגְלֶה
 וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּחֱקַן
 שִׁבְעַת יָמִים
 שְׁנִית׃

Lév. 13:33 καὶ ξυρηθήσεται τὸ δέρμα
 τὸ δὲ θραῦσμα οὐ ξυρηθήσεται
 καὶ ἀφοριεῖ ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα ἑπτὰ ἡμέρας
 τὸ δεύτερον

Lév. 13:34 καὶ ὄψεται ὁ ἱερεὺς τὸ θραῦσμα τῆ ἡμέρᾳ τῆ ἑβδόμῃ
 καὶ ἰδοὺ οὐ διεχύθη τὸ θραῦσμα ἐν τῷ δέρματι
 μετὰ τὸ ξυρηθῆναι αὐτόν
 καὶ ἡ ὄψις τοῦ θραύσματος οὐκ ἔστιν κοίλη ἀπὸ τοῦ δέρματος
 καὶ καθαριεῖ αὐτόν ὁ ἱερεὺς
 καὶ πλυνάμενος τὰ ἱμάτια καθαρὸς ἔσται

Lév. 13:29 Et lorsqu'un homme ou une femme aura une plaie ÷
 à la tête ou dans la barbe [*au menton*] (...)

Lév. 13:32 Et le prêtre verra la plaie, le septième jour :
 et voici : la teigne [*mâchure*] ne s'est pas propagée [*diffusée*]
 et il ne s'y trouve pas de poil jaune ÷ [*≠ jaunissant*]
 et son apparence [*l'apparence de la mâchure*]
 n'est pas plus creuse {= enfoncée} que la peau

Lév. 13:33 (cet homme) se raserà [*rasera sa peau*]
 mais sans raser la partie teigneuse ÷
 et le prêtre enfermera [*mettra-à-part*] (celui qui est atteint de) la teigne [*mâchure*],
 sept jours durant,
 une seconde fois.

Lév. 13:34 Et le prêtre verra la teigne [*mâchure*], le septième jour ;
 et voici : la teigne [*mâchure*] ne s'est pas propagée [*diffusée*] sur la peau
 LXX+ [*après qu'il se soit rasé*]
 et son apparence [*l'apparence de la mâchure*]
 n'est pas plus creuse {= enfoncée} que la peau
 et le prêtre déclarera cet homme pur
 et il foulera [*≠ ayant nettoyé*] ses vêtements
 [TM et] il sera pur.

Lév. 14: 8

וְכַבֵּס׃ הַמְטָהָר אֶת־בְּגָדָיו
וְגָלַח אֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ
וְרָחַץ בַּמַּיִם וְטָהַר
וְאַחֵר

Lév. 14: 9

יָבוֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה
וְיָשֵׁב מִחוּץ לְאֹהֶלֹ שְׁבַע־יָמִים׃
וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְגָלַח אֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ

אֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־זַקְנוֹ וְאֵת גְּבֻת עֵינָיו
וְאֶת־כָּל־שְׁעָרוֹ

וְגָלַח

וְכַבֵּס אֶת־בְּגָדָיו

וְרָחַץ אֶת־בְּשָׂרוֹ בַּמַּיִם וְטָהַר׃

Lév. 14: 8 καὶ πλυνεῖ ὁ καθαρῖσθεῖς τὰ ἱμάτια αὐτοῦ

καὶ ξυρηθήσεται αὐτοῦ πᾶσαν τὴν τρίχα

καὶ λούσεται ἐν ὕδατι

καὶ καθαρὸς ἔσται

καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολὴν

καὶ διατρίψει ἔξω τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἑπτὰ ἡμέρας

Lév. 14: 9 καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ

ξυρηθήσεται πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ

τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν πώγωνα καὶ τὰς

ὀφρύδας

καὶ πᾶσαν τὴν τρίχα αὐτοῦ

ξυρηθήσεται

καὶ πλυνεῖ τὰ ἱμάτια

καὶ λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι

καὶ καθαρὸς ἔσται

Lév. 14: 2 Voici quelle sera la Thôrâh [Loi] pour le lépreux,

au jour de sa purification [au jour où il aura été purifié {= déclaré pur}] (...)

Lév. 14: 8 Et celui qui se purifie foulera [nettoiera] ses vêtements,

et il rasera tous ses poils

et il se lavera dans l'eau et il sera pur

et après [cela] il rentrera au camp ÷

et il habitera hors de sa tente [séjournera hors de sa maison] (pendant) sept jours.

Lév. 14: 9 Et, le septième jour,

il rasera tous ses poils :

sa tête et sa

barbe [son menton]

et les arcades de

ses yeux [ses sourcils] ;

et, tous ses poils,

il (les) rasera ÷

et il foulera [nettoiera] ses vêtements

et il lavera son corps dans l'eau

et il sera pur.

ξυράομαι raser

Lév. 21: 5

לֹא- (יְקַרְסֶה) [יְקַרְסֶוּ] בְּרֹאשָׁם
וּפְאֵת זְקָנָם לֹא יְגַלְחוּ
וּבְבִשְׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָת:

Lév. 21: 5 καὶ φαλάκρωμα οὐ ξυρηθήσεσθε τὴν κεφαλὴν ἐπὶ νεκρῷ
καὶ τὴν ὄψιν τοῦ πώγωνος οὐ ξυρήσονται
καὶ ἐπὶ τὰς σάρκας αὐτῶν οὐ κατατεμοῦσιν ἐντομίδας

Lév. 21: 1 Et YHVH a dit à Moshèh [+ *en disant*] :

Dis aux prêtres, fils de 'Aharon

et tu leur diras :

Nul ne se rendra impur

pour une âme d'entre ses peuples {= sa parenté}

[*Ils ne se souilleront pas*

pour les âmes qui sont de leur nation]

(...)

Lév. 21: 5 Ils ne se **tondront** pas de **tonsure** sur la **tête**

LXX ≠ [*Et d'une calvitie, vous ne vous rasez pas la tête pour un mort*],

et le bord de leur barbe, ils ne se **raseront** pas ÷

LXX ≠ [*et, l'apparence de leur menton, ils ne la raseront pas*]

et, dans leur chair [*leurs chairs*], ils ne se feront pas d'entailles.

Nb. 6: 9

וְכִי־מוֹת מֵת עָלָיו בְּפִתְעָ בְּתָאֵם

וְטָמֵא רֹאשׁ נִזְרוֹ

וְנִלְחַח רֹאשׁוֹ

בְּיוֹם טְהָרָתוֹ

בְּיוֹם הַשְּׂבִיעִי

יִנְלָחֶנּוּ:

Nb. 6: 9 ἐὰν δέ τις ἀποθάνῃ ἐξάπινα ἐπ' αὐτῷ παραχρήμα

μιανθήσεται ἢ κεφαλὴ εὐχῆς αὐτοῦ

καὶ ξυρήσεται τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ ἂν ἡμέρα καθαρισθῆ

τῇ ἡμέρα τῇ ἑβδόμῃ

ξυρηθήσεται

Nb. 6: 2 Parle aux fils d'Israël et tu leur diras :

Quand un homme ou une femme entend exceptionnellement vouer un vœu de nâzîr, en s'abstenant pour YHVH,

LXX ≠ [quiconque vouera un grand vœu de se purifier° en purification° pour le Seigneur,] (...)

Nb. 6: 5 Tous les jours de son vœu de nâzîr [de consécration],

rasoir ne passera sur sa tête ÷

jusqu'à ce que soient accomplis

les jours où il doit s'abstenir pour YHVH [qu'il a voués au Seigneur]

il sera consacré, il fera grandir les boucles° des cheveux de sa tête.

LXX ≠ [il sera saint, nourrissant la chevelure, le poil / cheveu de sa tête] (...)

Nb. 6: 9 Que si quelqu'un vient à mourir près de lui en un instant,

soudain rendant impure sa tête de naziréat ÷

LXX ≠

[instantanément, la tête (qui fait l'objet) de son vœu sera souillée]

il se rasera [fera raser] la tête, le jour de sa sa purification [où il se fera purifier],

le septième jour,

il la rasera. (...)

Nb. 6:12 ... et les jours précédents tomberont [ne seront pas comptés],

parce que son naziréat est devenu impur

[la tête de son vœu a été souillée].

- Nb. 6:18 וְגַלַּח הַנָּזִיר
 פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
 אֶת־רֹאשׁ נִזְרוֹ
 וְלָקַח אֶת־שָׁעַר רֹאשׁ נִזְרוֹ
 וְנָתַן עַל־הָאֵשׁ
 אֲשֶׁר־תַּחַת זֶבַח הַשְּׁלָמִים:
- Nb. 6:19 וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־הַזֶּרַע בְּשִׁלְהָ מִן־הָאֵיל
 וַחֲלֵת מִצָּה אַחַת מִן־הַטֹּל
 וְרִקְיָק מִצָּה אֶחָד
 וְנָתַן עַל־כַּפֵּי הַנָּזִיר
 אַחַר הַתְּנַלְתּוֹ אֶת־נִזְרוֹ:
- Nb. 6:18 καὶ ξυρήσεται ὁ ηὐγμένος
 παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
 τὴν κεφαλὴν τῆς εὐχῆς αὐτοῦ
 καὶ ἐπιθήσει τὰς τρίχας ἐπὶ τὸ πῦρ ὃ ἐστὶν ὑπὸ τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου
- Nb. 6:19 καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν βραχίονα ἐφθὸν ἀπὸ τοῦ κριοῦ
 καὶ ἄρτον ἓνα ἄζυμον ἀπὸ τοῦ κανοῦ
 καὶ λάγανον ἄζυμον ἓν
 καὶ ἐπιθήσει ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ ηὐγμένου
 μετὰ τὸ ξυρήσασθαι αὐτὸν τὴν εὐχὴν αὐτοῦ
- Nb. 6:13 Et voici la Thôrâh (concernant) le nazir [*la loi de qui a fait le vœu*] ;
 le jour où il aura accompli les [*la durée des*] jours de son naziréat [*vœu*],
 il viendra de lui-même¹ à l'ouverture {=l'entrée} de la Tente de la Rencontre (...)
- Nb. 6:18 Alors le nazir **rasera**, à l'ouverture {=l'entrée} de la Tente de la Rencontre
 LXX ≠ [*Alors le voué raserà*, près des portes de la Tente du Témoignage],
 sa tête de naziréat ÷ [*la tête (objet) de son vœu*]
 et prenant les cheveux de sa tête de naziréat, il les placera sur le feu
 LXX ≠ [*et il déposera les poils / cheveux sur le feu*]
- Nb. 6:19 Et le prêtre prendra le bras {=l'épaule} du bélier, une fois cuite [*cuite*],
 et un gâteau de maçâh / azyne [*un pain sans-levain*]
 de la corbeille
 et une galette de maçâh / azyne ÷ [*sans-levain*]
 et il les placera sur les paumes du nazir [*les mains du voué*]
 après que celui-ci aura **rasé** son naziréat [*vœu*].
- Nb. 6:20 Et le prêtre les balancera en balancement [*les offrira en déposition*] devant YHWH ...

¹ C'est la traduction de Rashi qui interprète [תא] comme un réfléchi. On peut comprendre « on le fera venir ».

Dt. 21:12

וְהִבֵּאתָ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתְךָ

וְגָלְתָּ אֶת־רֹאשָׁהּ

וְעָשְׂתָּ אֶת־צַפְרָנֶיהָ:

Dt. 21:12 καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου
καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν

Dt. 21:10 Lorsque tu partiras combattre contre tes ennemis ÷
et que YHVH, ton Dieu, les donnera [*livrera*] entre tes mains,
et que tu leur fasses des prisonniers [*et que tu prennes en butin leur butin*],

Dt. 21:11 et que tu voies parmi les captives une femme de belle tournure ÷
et que tu t'éprennes d'elle [*ressentes (quelque chose) pour elle*]
et que tu veuilles la prendre pour femme,

Dt. 21:12 Et tu l'amèneras à l'intérieur de ta maison ÷
et elle se raserà la tête
et elle se fera les ongles.

Dt. 21:13 Et elle écartera [*ôtera*] de dessus elle ses vêtements° de captive
et elle habitera dans ta maison ;
et elle pleurera son père et sa mère, un mois de jours ÷

et après cela,
tu iras vers elle
et tu en deviendras maître
et elle deviendra ta femme.

Jug. 16:17

וַיְגַדֵּלְהָ אֶת-כָּל-לְבָבוֹ
וַיֹּאמֶר לָהּ
מוֹרָהּ לֹא-עָלְהָ עַל-רֵאשֵׁי
כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים אֲנִי מִבֶּטֶן אִמִּי
אִם-גָּלְתִּי וְסָר מִמֶּנִּי כִחִי
וְחַלִּיתִי
וְהָיִיתִי כְּכֹל-הָאָדָם:

Jug. 16:17 καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ
σίδηρος οὐκ ἀνέβη ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου
ὅτι ἅγιος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἀπὸ κοιλίας μητρός μου
ἐὰν οὖν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου
καὶ ἀσθενήσω
καὶ ἔσομαι ὡς πάντες οἱ ἄνθρωποι

Jg.A 16:17 καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῇ πάντα τὰ ἀπὸ καρδίας αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτῇ
ξυρὸν οὐκ ἀναβήσεται ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου
ὅτι ναζιραῖος θεοῦ ἐγώ εἰμι ἐκ κοιλίας μητρός μου
καὶ ἐὰν ξυρήσωμαι ἀποστήσεται ἀπ' ἐμοῦ ἡ ἰσχὺς μου
καὶ ἀσθενήσω
καὶ ἔσομαι κατὰ πάντας τοὺς ἄνθρώπους

Jug. 16: 4 Et il est advenu, après cela,
(Shimshôn [*Sampsôn*]) a aimé une femme, au torrent de Soréq ÷ [B ≠ à *Alsôrèch*]
et son nom (était) Dalilâh [B ≠ *Dalida*].

Jug. 16: 5 Et les souverains [A *satrapes*] des Philistins sont montés vers elle
et ils lui ont dit :
Séduis-le
et vois par quoi sa force est (si) grande
et comment nous nous en rendrons maîtres [*aurons pouvoir sur lui*] (...)
et nous te donnerons, chacun de nous, mille et cent (sicles) d'argent.

Jug. 16:16 Et il est advenu,
qu'elle le harcelait / pressait tous les jours par ses paroles et qu'elle l'importunait ÷
B ≠ [*quand elle l'eut (op)pressé de ses paroles tous les jours et l'eut acculé*]
A ≠ [*quand elle l'eut obsédé de ses paroles toute la nuit et l'eut harcelé*]
et son âme a été courte,
[il a été court de souffle] {= il
n'a pas tenu}

Jug. 16:17 Et il lui a récité [*annoncé*] tout son cœur et il lui a dit :
Le rasoir [B ≠ *Le fer*] n'a jamais monté {= passé} [A ≠ *ne montera pas*] sur ma tête,
car je suis nâzîr [A *naziréen* ; B *saint / consacré*]
de Dieu

depuis le ventre {= sein} [*les
entrailles*] de ma mère ÷
si j'étais rasé, s'écarterait [*se retirerait*] de moi ma force ;
et je deviendrais faible
et je serais comme tous les humains.

Jug. 16:19

וַתִּשְׁנֶהוּ עַל-בְּרָכֶיהָ
וַתִּקְרָא לְאִישׁ

וַתִּגְדֵּחַ אֶת-שֵׁבַע מַחְלָפוֹת רֵאשׁוֹ

וַתְּחַלֵּל לְעֵנוֹתָיו

וַיִּסַּר כַּחוֹ מֵעֵלָיו:

Jug. 16:19 καὶ ἐκοίμισεν Δαλιδα τὸν Σαμψων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτῆς
καὶ ἐκάλεσεν ἄνδρα

καὶ ἐξύρῃσεν τὰς ἑπτὰ σειρὰς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ

καὶ ἤρξατο ταπεινῶσαι αὐτόν

καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

Jg.A 16:19 καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων αὐτῆς
καὶ ἐκάλεσεν τὸν κουρέα

καὶ ἐξύρῃσεν τοὺς ἑπτὰ βοστρύχους τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ

καὶ ἤρξατο ταπεινοῦσθαι

καὶ ἀπέστη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ

Jug. 16:18 Et Dalilâh a vu qu'il lui avait récité [annoncé] tout son cœur
et elle a envoyé appeler les souverains des Philistins, en disant :

Montez, cette fois, car il m'a récité [annoncé] tout son cœur ÷

et les souverains des Philistins sont montés vers elle

et ils ont fait monter {= apporté} l'argent dans leur main [A leurs mains]..

Jug. 16:19 Et elle [B Dalila] l'a endormi [couché] [B Sampsôn] sur [A entre] ses genoux
et elle a appelé un homme [A le barbier],

et il a rasé les sept tresses [A boucles] de sa tête ÷

et elle a commencé à l'humilier {= l'affaiblir} [A et il a commencé à être humilié] ;

et sa force s'est écartée [retirée] loin de lui (...)

Jug. 16:21 Et les Philistins l'ont saisi°

et ils lui ont arraché [A crevé] les yeux

et ils l'ont fait descendre à G'azzâh

et ils l'ont lié [B enchaîné°] avec des [entraves] d'airain

et il était (là), à moudre²

dans la maison des [k. captifs] [q. liés] [B la maison de geôle ; A la prison].

Jug. 16:22

וַיִּחַל שְׁעַר-רֵאשׁוֹ לְצֹמָה

כְּאִשֶּׁר גָּלַח: ב

Jug. 16:22 καὶ ἤρξατο θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ βλαστάνειν
καθὼς ἐξυρήσατο

Jg.A 16:22 καὶ ἤρξατο ἡ θριξ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνατεῖλαι
ἠνίκα ἐξυρήθη

Jug. 16:22 Et le cheveu {= la chevelure} de sa tête a commencé à pousser [A lever {= pousser}],
lorsque [B comme (avant) qu'] il eut été rasé.

² Il s'agit du broyage à la double meule, tâche féminine et servile imposée à Samson par dérision ;
(la grande meule mue par un âne, poussant le bras de bois, n'apparaît qu'à l'époque hellénistique)

2Sm. 10: 4

וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד

וַיַּגְלַח אֶת־קְצֵי זָקְנָם

וַיַּכְרֹת אֶת־מְדוּיָהֶם בְּחֻצֵי עַד שְׁתֵּיתֵיהֶם

וַיִּשְׁלַחֵם:

2Sm. 10: 4 καὶ ἔλαβεν Ἀννων τοὺς παῖδας Δαυιδ

καὶ ἐξύρησεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν

καὶ ἀπέκοψεν τοὺς μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχυίων αὐτῶν

καὶ ἐξάπεστειλεν αὐτούς

2Sm. 10: 4 Et Hânoun a pris les serviteurs de David

et il leur a rasé la moitié de la barbe [*le menton*].

et il a coupé leurs habits à moitié {= mi-corps}, jusqu'aux fesses ÷

et il les a (r)envoyés.

1Chr. 19: 4

וַיִּקַּח חָנוּן אֶת־עַבְדֵי דָוִד

וַיַּגְלַחֵם

וַיַּכְרֹת אֶת־מְדוּיָהֶם בְּחֻצֵי עַד־הַמָּפְשָׁעָה

וַיִּשְׁלַחֵם:

1Chr. 19: 4 καὶ ἔλαβεν Ἀναν τοὺς παῖδας Δαυιδ

καὶ ἐξύρησεν αὐτούς

καὶ ἀφείλεν τῶν μανδυῶν αὐτῶν τὸ ἡμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς

καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς

1Chr. 19: 4 Et Hânoun a pris les serviteurs de David

et il les a rasés

et il a coupé leurs habits à moitié {= mi-corps}, jusqu'aux fesses° ÷ [*au (bas du) manteau*]

et il les a (r)envoyés.

Isaïe 7:20

בְּיוֹם הַהוּא

וְנִלְחַח אֶדְנִי בְּתַעַר הַשְּׂכִירָה בְּעַבְרֵי נְהַר
בְּמִלְךְ אַשּׁוּר

אֶת־הָרֶאשׁ

וְשֵׁעַר הַרְגְלָיִם

וְגַם אֶת־תְּהֻמָּתוֹ

תִּסְפָּה: ס

Isaïe 7:20 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ

ξυρήσει κύριος

τῷ ξυρῶ τῷ μεγάλῳ καὶ μεμεθυσμένῳ

ὃ ἐστὶν πέραν τοῦ ποταμοῦ βασιλέως Ἀσσυρίων

τὴν κεφαλὴν

καὶ τὰς τρίχας τῶν ποδῶν

καὶ τὸν πώγωνα

ἀφελεῖ

Isaïe 7:20 Et en ce Jour-là,

le Seigneur **rasera**

— avec un **rasoir** de location, (pris) dans les (régions) au-delà du Fleuve
avec le roi de 'Assour —

LXX[≠] [*avec le grand rasoir ivre,*

c'est, sur l'autre-rive du Fleuve, le roi des Assyriens]

la tête

et les **poils des pieds** {= jambes} ÷

et la **barbe** [*le menton*] [aussi],

il l'**enlèvera**.

Jér. 16: 6 וּמָתוּ גְדֹלִים וּקְטַנִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ
וְלֹא־יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדְדוּ וְלֹא יִקְרְחוּ לָהֶם:

Jér. 16: 6 οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,

Jér. 16: 6 [Grands et petits mourront dans cette terre ÷
et ils ne seront pas enterrés]
et on ne fera pas la-lamentation [on ne se frappera pas (la poitrine)] pour eux
et on ne se fera pas d'incision et on ne se fera pas de tonsure [on ne se raser pas].

Jér. 48:37 כִּי כָל־רֹאשׁ קָרְחָהּ וְכָל־זָקֵן גְּרָעָה
עַל כָּל־יְדָיִם גְּדֹדֹת וְעַל־מַתְנַיִם שִׁק:

Jér. 31:37 πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται,
καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.

Jér. 48:36 Voilà pourquoi mon cœur, [TM pour] Mô'âb,

Jér. 31:36 comme flûtes, gronde / résonne {= frémit} [bourdonne] (...)

Jér. 48:37 Car toute tête [+ en tout lieu] est tondue [rasée] et toute barbe coupée [rasée] ÷

Jér. 31:37 sur toutes les mains des incisions [≠ et toutes les mains frapperont (les poitrines)]
et sur [tous] les reins le sac !

Jér. 41: 5 וַיָּבֹאוּ אֲנָשִׁים מִשְׁכֶּם מִשְׁלוֹ וּמִשְׁמֶרֶן
שְׁמַנִּים אִישׁ

מִגְּלִי זָקֵן וּקְרָעֵי בְגָדִים וּמַתְגַּדְּדִים

וּמִנְחָה וּלְבֹנָהּ בְּיָדָם לְהָבִיא בֵּית יְהוָה:

Jer. 48: 5 καὶ ἦλθοσαν ἄνδρες ἀπὸ Συχεμ καὶ ἀπὸ Σαλημ καὶ ἀπὸ Σαμαρείας
ὄγδοήκοντα ἄνδρες ἐξυρημένοι πώγωνας καὶ διερρηγμένοι τὰ ἱμάτια καὶ κοπτόμενοι
καὶ μαναα καὶ λίβανος ἐν χερσὶν αὐτῶν τοῦ εἰσενεγκεῖν εἰς οἶκον κυρίου

Jér. 41: 4 Et il est advenu, le lendemain du jour où on avait fait mourir Guedal-Yâhou ÷
LXX 48: 4 — sans que personne le sache —

Jér. 41: 5 des hommes sont venus

LXX 48: 5 de Shekèm [Sichem], de Shilô [Salem] et de Shomrôn [Samarie],
quatre-vingts hommes ;

la barbe rasée [le menton rasé] et les vêtements déchirés

et (le corps) couvert d'incisions ÷ [≠ et se frappant (la poitrine)]

et (ayant) dans leurs mains une oblation et de l'oliban,

pour les apporter à la Maison de YHVH.

EpJér.1:30 καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν οἱ ἱερεῖς διφρεύουσιν

ἔχοντες τοὺς χιτῶνας διερρωγότας

καὶ τὰς κεφαλὰς καὶ τοὺς πώγωνας ἐξυρημένους

ὧν αἱ κεφαλαὶ ἀκάλυπτοί εἰσιν

Ep.Jér. 29 D'où {= Comment} en effet peut-on les appeler dieux ? (...)

Ep.Jér. 30 Dans leurs temples,

les prêtres se tiennent assis [corr. pleurent],

ayant leurs tuniques déchirées,

la tête et le menton rasés et la tête découverte.

Ep.Jér. 31 Ils rugissent en criant devant leurs dieux,

comme certains le font dans un repas funèbre.

Eze. 44:20

וְרֹאשָׁם לֹא יִגְלָחוּ
 וּפְרָע לֹא יִשְׁלָחוּ
 כְּסוּם יְכַסְּמוּ אֶת־רֹאשֵׁיהֶם:

Eze. 44:20 καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν οὐ ξυρήσονται
 καὶ τὰς κόμας αὐτῶν οὐ ψιλώσουσιν
 καλύπτοντες καλύψουσιν τὰς κεφαλὰς αὐτῶν

Eze. 44:15 [Et] les prêtres,
 [les] Lévites {= fils de Lévi},
 [les] fils de Çâdôq,
 [tous ceux] qui ont assumé la charge de mon sanctuaire [(Lieu) Saint],
 alors que les fils d'Israël erraient [≠ la maison d'Israël errait] loin de moi,
 ce sont eux qui s'approcheront de moi [s'avanceront vers moi]
 pour être à mon service^o / officier (pour) moi ÷
 et qui se tiendront devant moi
 pour m'offrir [+ les sacrifices,] la graisse et le sang
 — oracle de YHVH (...)

Eze. 44:20 Et, leur tête, ils ne la raseront pas ;
 et, leur chevelure, ils ne l'enverront pas {= ne la laisseront pas libre} ÷
 LXX ≠ [ils ne la dénuderont pas]
 et, la taillant, ils tailleront {= soigneusement} leur tête {= chevelure}
 LXX ≠ [et, la couvrant, ils couvriront {= soigneusement} leur tête].

Mi. 1:16

קָרַחִי וְנָוִי עַל־בְּנֵי תַעֲנוּגֶיךָ
 הִרְחַבִּי קָרְחֶתְךָ כְּנֹשֶׁר
 כִּי גָלוּ מִמֶּנִּי: ס

Mi. 1:16 ξύρησαι καὶ κείραι ἐπὶ τὰ τέκνα τὰ τρυφερά σου
 ἐμπλάτυνον τὴν χηρείαν σου ὡς ἀετός
 ὅτι ἠχμαλωτεύθησαν ἀπὸ σοῦ

Mi 1:15 Je t'amènerai encore le conquérant, habitante de Mâreshâh ÷
 jusqu'à 'Adoullâm, s'en ira la gloire d'Israël.

Mi. 1:16 Rase et tonds [Rase et tonds] (tes cheveux),
 à cause des fils [enfants] (qui faisaient) tes délices ÷
 élargis ta tonsure [ton veuvage] comme comme l'aigle {= le vautour},
 car ils sont déportés loin de toi.

ξυράομαι raser

Ac. 21:24 τούτους παραλαβὸν
ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς
καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς
ἵνα **ξυρήσονται** τὴν κεφαλὴν,
καὶ γνώσονται πάντες
ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν
ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.

Ac. 21:21 Or on leur a répété° à ton sujet,
que tu enseignes l'abandon de Moïse
à tous les Juifs qui sont parmi les nations,
leur disant de ne pas circoncire les enfants
et de ne pas suivre les coutumes.

Ac. 21:22 Que faire ?

A coup sûr, ils apprendront que tu es venu.

Ac. 21:23 Fais donc ce que nous allons te dire :

nous avons ici quatre hommes qui sont tenus par un vœu.

Ac. 21:24 Prends-les avec toi,

purifie-toi avec eux

et dépense pour eux de quoi se faire **raser** la tête ;

et tous sauront qu'il n'y a rien de vrai

dans ce qu'on leur a répété° à ton sujet,

mais que tu te conduis, toi aussi, en observateur de la Loi.

1Co. 11: 6 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη
ἢ προφητεύουσα
ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ
καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς·
ἐν γὰρ ἐστὶν
καὶ τὸ αὐτὸ τῇ **ἐξυρημένη**.

1Co. 11: 6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή,

καὶ **κειράσθω**·

εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ

τὸ **κείρασθαι** ἢ **ξυράσθαι**,

κατακαλυπτέσθω.

1Co. 11: 5 Toute femme qui prie

ou prophétise,

le chef non voilé,

couvre-de-honte son chef ;

c'est exactement

comme si elle était une femme **rasée**.

1Co. 11: 6 Si donc

une femme ne se voile pas,

qu'elle se **tonde** aussi !

Mais s'il est honteux

pour une femme

d'être **tondue**

ou **rasée**,

qu'elle se voile !